

CONVENIO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN No. FCH-110-22 ENTRE EL INSTITUTE FOR ADVANCED STUDY - PRINCETON Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Entre los suscritos a saber: Profesora **DRA. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, mayor de edad, identificada con la cédula de ciudadanía No. 41.437.894 de Bogotá, en su condición de Rectora de **LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, nombrada mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando como delegada en función contractual de conformidad con el Manual de Convenios y Contratos, adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 del 19 de diciembre de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden estatal, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, domiciliado en Bogotá, y que en adelante se denominará **LA UNIVERSIDAD**, por una parte; y por la otra, **JANINE PURCARO**, quien actúa en calidad de Jefe de Operaciones del **INSTITUTE FOR ADVANCED STUDY -PRINCETON**, quien para los efectos del presente instrumento se denominará **IAS**, hemos acordado celebrar este convenio específico previas las siguientes:

CLÁUSULAS

Cláusula 1. Objeto:

Aunar esfuerzos para llevar a cabo la **Escuela de Verano - Summer Program in Social Science**, en adelante **Sesión Latinoamericana/SPSS**, con el fin de propiciar intercambios académicos internacionales e interdisciplinarios entre América Latina, Oriente Medio y África.

Cláusula 2. Objetivos específicos:

Producir y compartir conocimiento interdisciplinar a partir del desarrollo de la **Escuela de Verano - Summer Program in Social Science** del 27 de febrero al 3 de marzo, 2023, en las instalaciones de la Facultad de Ciencias Humanas de **LA UNIVERSIDAD**. La temática de la Escuela de Verano incluirá perspectivas internacionales e interdisciplinarias sobre estudios de las ciencias humanas y sociales.

Cláusula 3. Obligaciones de las partes:

De la Facultad de Ciencias Humanas de LA UNIVERSIDAD:

1. Proporcionar espacios adecuados para la realización de la **Sesión Latinoamericana/SPSS**.
2. Facilitar a los becarios del programa el acceso a sus instalaciones, elementos y equipos necesarios para el desarrollo de la **Sesión Latinoamericana/SPSS**.
3. Proporcionar a los becarios de la **Sesión Latinoamericana/SPSS** su transporte, alojamiento, alimentación y viáticos, a partir del presupuesto que la **IAS** entregará a **LA UNIVERSIDAD**, información que será parte integral de este convenio.
4. Impulsar, favorecer y promover la participación de la comunidad universitaria relacionada con las ciencias humanas y sociales en la Sesión Latinoamericana/SPSS invitando a aproximadamente diez becarios de la región a participar en el programa.
5. Designar a los responsables de la moderación de los diferentes ejes temáticos que se desarrollarán en la **Sesión Latinoamericana/SPSS**.

6. Supervisar el desarrollo de la **Sesión Latinoamericana/SPSS**, garantizando la confidencialidad de la información de las personas que participen en el programa.
7. Mantener el registro y control de asistencia de los participantes en la **Sesión Latinoamericana/SPSS**.
8. Preparar los certificados de participación de los participantes de la **Sesión Latinoamericana/SPSS**.

Del IAS:

1. Colaborar con **LA UNIVERSIDAD** en el diseño del programa de la **Sesión Latinoamericana/SPSS**.
2. Informar oportunamente a **LA UNIVERSIDAD** de cualquier modificación en el programa que afecte a la realización de la **Sesión Latinoamericana/SPSS**.
3. Entregar a **LA UNIVERSIDAD** el presupuesto de TREINTA Y UN MIL SETECIENTOS TREINTA Y SEIS DOLARES (31.736 USD) que se desembolsarán a **LA UNIVERSIDAD** con la suscripción del documento.

Cláusula 4. Coordinación del convenio:

Las partes designarán coordinadores encargados de cumplir y vigilar el desarrollo de las actividades relacionadas en la cláusula 3, así como los demás compromisos contemplados en el marco de este convenio.

La coordinadora por parte de **LA UNIVERSIDAD** será la profesora Mara Viveros Vigoya, profesora titular adscrita a la Escuela de Estudios de Género y actual directora de la Escuela de Estudios de Género, o quien asuma sus funciones de manera temporal o permanente. Correo electrónico: mviverosv@unal.edu.co

El coordinador por parte del **IAS** será Didier Fassin, en su calidad de James D. Wolfensohn Profesor de la School of Social Science, o quien ejerza sus funciones de manera temporal o permanente. Correo electrónico: dfassin@ias.edu

Cláusula 5. Presupuesto:

El desarrollo de la **Sesión Latinoamericana/SPSS** se financiará con un presupuesto de 31.736 USD, que será entregado por adelantado por **IAS** y gestionado por **LA UNIVERSIDAD**.

Clausula 6. Valor y forma de pago:

El valor del presente contrato es de TREINTA Y UN MIL SETECIENTOS TREINTA Y SEIS DOLARES (31.736 USD), que serán pagados a la UNIVERSIDAD de la siguiente manera: Un único pago, desembolsados con la firma de este convenio, mediante transferencia bancaria a la cuenta de la Facultad de Ciencias Humanas:

Banco Popular
Cuenta de ahorros N° 220-012-10628-2
Titular: UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA – UNAL UGI FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
NIT 899999063-3

Dentro de los 2 meses siguientes a la finalización de la **Sesión Latinoamericana/SPSS**, LA UNIVERSIDAD proporcionará a IAS una contabilidad detallada de cómo se gastaron los fondos.

Cláusula 7. Duración:

El plazo de duración del presente convenio específico es de un (1) año contado a partir de su firma por la última de las partes.

Las partes de común acuerdo, en cualquier momento y por justa causa, podrán dar por terminado el presente convenio de manera anticipada mediante notificación escrita, la cual deberá ser enviada a la otra con treinta (30) días naturales de anticipación a la fecha en que se pretenda hacer efectiva la terminación. Sin embargo, independientemente del motivo de la terminación, las actividades que se estén realizando en ese momento continuarán hasta la fecha de conclusión programada y aprobada.

Si, por cualquier motivo, la **Sesión Latinoamericana/SPSS** no se lleva a cabo, LA UNIVERSIDAD deberá devolver los fondos en su totalidad a IAS por transferencia bancaria a la siguiente:

Para crédito:

PNC Bank

76 Nassau Street

Princeton, New Jersey 08540

ABA routing # 031207607

(Swift Code PNCCUS33 – for overseas wires)

Para más crédito:

Institute for Advanced Study

Account #8010704307

Para mayor ayuda, llamar a PNC Bank al (609) 497-6700.

Cláusula 8. Cesión:

Ninguna de las partes podrá ceder su posición contractual ni los derechos u obligaciones derivadas de la misma, ni subcontratar las obligaciones emanadas de este convenio, sin previa autorización por escrito de la otra parte.

Cláusula 9. Acuerdo integral y reformas:

El presente convenio y sus anexos constituyen el acuerdo integral que vincula a las partes en relación con el objeto del mismo. En consecuencia, el convenio deroga expresamente todos los acuerdos anteriores verbales o escritos que tengan relación con el mismo objeto. Cualquier modificación a los términos aquí contenidos deberá constar en documento escrito suscrito por cada una de las partes.

Cláusula 10. Valor:

Las Instituciones se esforzarán en prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para la puesta en marcha de este convenio. La firma de este convenio genera un desembolso económico sólo para IAS.

Cláusula 11: No existencia de relación laboral:

En todas las actuaciones derivadas del presente convenio y de los posteriores acuerdos específicos, las partes acuerdan que el personal de cada institución que sea comisionado para la ejecución conjunta de cada actuación, continuará de forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la institución con la que se establece su relación laboral, con independencia de que esté prestando otros servicios fuera de la misma, o en las instalaciones de la institución a la que fue comisionado. Si en la realización de una acción del convenio interviniera personal ajeno a las partes, continuará siempre bajo la dirección de la dependencia de la institución o persona con la que se contrate, por lo que su intervención no originará una relación laboral de cualquier naturaleza o especie, con las instituciones firmantes.

Cláusula 12. No Existencia del Régimen de Solidaridad:

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben el presente convenio, pues cada una responde por las obligaciones establecidas en el mismo y los compromisos adquiridos en los convenios específicos.

Cláusula 13. Solución de diferencias.

Cualquier diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas de este convenio y de los acuerdos específicos que puedan derivarse, será resuelta de común acuerdo por las partes mediante negociación directa.

Cláusula 14. Perfeccionamiento y ejecución:

El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes. Para su ejecución no requiere trámite adicional.

Para constancia se firma en dos (2) originales en español y dos (2) originales en inglés:

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

POR EL INSTITUTE FOR ADVANCED STUDY

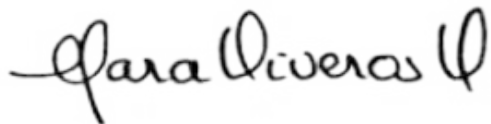


Firmado digitalmente por
DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Fecha: 2023.02.15 14:42:30
-05'00'

Prof. Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO

Rectora

Fecha:



MARA VIVEROS VIGOYA

Coordinadora del Programa Sesión Latinoamericana

Fecha:



DAVID NIRENBERG

Director

Fecha:



DIDIER FASSIN

Director del Summer Program in Social Science

Fecha:

SPECIFIC COOPERATION AGREEMENT No. FCH-110-22 BETWEEN THE INSTITUTE FOR ADVANCED STUDY IN PRINCETON AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Among the subscribers namely: Professor **DR. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, of legal age, identified with the citizenship card No. 41.437.894 of Bogotá, in her capacity as Rector of **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, named by Resolution No 018 of 2021 and Possession Certificate No. 001 of 2021, acting as a delegate in a contractual function in accordance with the Manual of Agreements and Contracts, adopted by Resolution of Rectory No. 1551 of December 19, 2014, on behalf of the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, autonomous university entity of the state order, linked to the Ministry of National Education of Colombia, currently governed by Decree 1210 of 1993, domiciled in Bogotá, and hereinafter referred to as **THE UNIVERSITY**, on the one hand; and on the other hand, **DAVID NIRENBERG**, who acts as Director of the **INSTITUTE FOR ADVANCED STUDY** in Princeton, with whom for the purposes of this instrument will be called **IAS**, we have agreed to celebrate this specific agreement prior to the following:

CLAUSES

Clause 1. Purpose:

To join efforts to carry out the **Latin American Session of the Summer Program in Social Science**, hereafter to be called **Latin American Session/SPSS**, in order to promote international and interdisciplinary academic exchanges between Latin America, the Middle East and Africa.

Clause 2. Specific objectives:

Produce and share interdisciplinary knowledge from the development of the **Latin American Session/SPSS** from February 27 to March 3, 2023 at **THE UNIVERSITY** facilities. The theme of the **Latin American Session/SPSS** will include international and interdisciplinary perspectives on human and social sciences studies.

Clause 3. Obligations of the parties:

Of the Human Sciences Faculty of THE UNIVERSITY:

1. Provide suitable spaces for the completion of the **Latin American Session/SPSS**.
2. Provide the fellows of the program with access to its facilities, elements and equipment required to develop the **Latin American Session/SPSS**.
3. Provide the fellows of the **Latin American Session/SPSS** their transportation, housing, meals and per diems, from the budget that the **IAS** will deliver to **THE UNIVERSITY**.
4. Encourage, favor and promote the participation of the university community related to human and social sciences in the **Latin American Session/SPSS** by inviting approximately ten scholars from the region to participate in the program.
5. Designate those responsible for the moderation of the different thematic axes that will be developed in the **Latin American Session/SPSS**.
6. Supervise the development of the **Latin American Session/SPSS**, guaranteeing the confidentiality of the information of the people who participate in the program.
7. Maintain registration and attendance control of the participants in the **Latin American Session/SPSS**

8. Prepare certificates of participation for participants of the **Latin American Session/SPSS**.

Of the IAS:

1. Collaborate with **THE UNIVERSITY** in the design of the program for the **Latin American Session/SPSS**.
2. Report opportunely to **THE UNIVERSITY** any modification in the schedule that affects the completion of the **Latin American Session/SPSS**.
3. 3. Deliver to **THE UNIVERSITY** the budget of THIRTY ONE THOUSAND SEVEN HUNDRED THIRTY SIX DOLLARS (31.736 USD) that will be disbursed to **THE UNIVERSITY** with the signing of the document.

Clause 4. Coordination of the agreement:

The parties will designate coordinators in charge of complying with and monitoring the development of the activities related to clause 3, as well as the other commitments contemplated in the framework of this agreement.

The coordinator on the part of **THE UNIVERSITY** will be Mara Viveros Vigoya, professor assigned to the School of Gender Studies and current director of the School of Gender Studies, or who assumes her functions temporarily or permanently. E-mail: mviverosv@unal.edu.co.

The coordinator on behalf of the **IAS** will be Didier Fassin, in his capacity as James D. Wolfensohn Professor of the School of Social Science and Director of the Summer Program in Social Science, or who exercises his functions temporarily or permanently. E-mail: dfassin@ias.edu

Clause 5. Budget:

The development of the **Latin American Session/SPSS** will be financed by a budget of USD \$31,736, which will be delivered in advance by **IAS** and managed by **THE UNIVERSITY**. Within 2 months after the completion of the **Latin American Session/SPSS**, **THE UNIVERSITY** will provide **IAS** with a detailed accounting of how the funds were spent.

Clause 6. Value and form of payment:

The value of this contract is THIRTY ONE THOUSAND SEVEN HUNDRED THIRTY SIX DOLLARS (31.736 USD), which will be paid to **THE UNIVERSITY** as follows: A single payment, disbursed with the signing of this agreement, by bank transfer to the account of the Human Sciences Faculty:

Banco Popular
Savings account N° 220-012-10628-2
Account holder: UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA – UNAL UGI FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
NIT 899999063-3

Within 2 months of the end of the Latin American/SPSS Session, **THE UNIVERSITY** will provide **IAS** with a detailed accounting of how the funds were spent.

Clause 7. Duration:

The duration term of this specific agreement is one (1) year counted from its signature by the last of the parties.

The parties by mutual agreement, at any time and for just cause, may terminate this agreement in advance by written notice, which must be sent to the other thirty (30) calendar days in advance of the date on which it is intended to make effective termination. However, regardless of the reason for the termination, the activities that are being carried out at that time will continue until the scheduled and approved conclusion date.

If, for any reason, the **Latin American Session/SPSS** does not take place, **THE UNIVERSITY** must return the funds in full to **IAS** by wire transfer as follows:

For credit to:

PNC Bank
76 Nassau Street
Princeton, New Jersey 08540
ABA routing # 031207607
(Swift Code PNCCUS33 – for overseas wires)

For further credit to:

Institute for Advanced Study
Account #8010704307
For further help, please call PNC Bank at (609) 497-6700.

Clause 8. Assignment:

Neither party may assign its contractual position or the rights or obligations derived from it, nor subcontract the obligations arising from this agreement, without prior written authorization from the other party.

Clause 9. Integral agreement and reforms:

The present agreement and its annexes constitute the integral agreement that binds the parties in relation to the purpose thereof. Consequently, the agreement expressly repeals all prior verbal or written agreements related to the same object. Any modification to the terms contained herein must be recorded in a written document signed by each of the parties.

Clause 10. Value:

The Institutions will endeavor to foresee, in accordance with their budgets, the necessary means to put into effect this agreement. The signature of this agreement generates economic outlay only for **IAS**.

Clause 11. Non-existence of an employment relationship:

In all the actions derived from this agreement and the subsequent specific agreements, the parties agree that the personnel of each institution that is commissioned for the joint execution of each action will continue in absolute form under the address and dependence of the institution with which its employment relationship is established, regardless of whether it is providing other services outside of it, or in the facilities of the

institution to which it was commissioned. If in the realization of an action of the agreement involved personnel outside the parties, it will always continue under the direction of the agency of the institution or person with whom it is hired, so that his intervention will not originate a labor relationship of any nature or species, with the signatory institutions.

Clause 12. Non-Existence of the Solidarity Regime:

There is no solidarity regime between the parties that sign this agreement, because each one responds for the obligations established therein and the commitments acquired in the specific agreements.

Clause 13. Settlement of differences:

Any difference resulting from the interpretation and / or application of the clauses of this agreement and the specific agreements that may be derived will be resolved by mutual agreement by the parties through direct negotiation.

Clause 14. Improvement and execution:

This agreement is perfected with the signatures of the parties. For its execution does not require additional processing.

For proof of signature it is signed in two (2) originals in Spanish and two (2) originals in English

FOR THE UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Dolly Montoya

Firmado digitalmente por
DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Fecha: 2023.02.15 14:43:01
-05'00'

Prof. Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Rector
Date:

Mara Viveros

MARA VIVEROS VIGOYA
Program Coordinator
Date:

FOR THE INSTITUTE FOR ADVANCED STUDY

David Nirenberg

DAVID NIRENBERG
Director
Date:

Didier Fassin

DIDIER FASSIN
Director of the Summer Program in Social Science
Date: